

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протокол засідання кафедри
англійської філології
№ 1 від 28 серпня 2020 року
Завідувач кафедри


В. А. Ущина

СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД

СИЛАБУС

| | |
|------------------------------|--|
| Рівень вищої освіти | Другий (магістерський) рівень |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Освітньо-професійна програма | Мова і література (англійська). Переклад |
| Форма навчання | Денна, заочна |
| Курс | II (денна), II (заочна) |
| Семестр | III (денна), III (заочна) |

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
|--|---|--------------------------------------|
| Денна форма навчання | 03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад. Магістр | Вибіркова |
| Кількість годин / кредитів 120 годин / 4 кредитів | | Рік навчання 2 |
| | | Семестр 3 |
| ІНДЗ: <u>немає</u> | | Лекції 6 год. |
| | | Практичні (семінарські) 24 год. |
| | | Самостійна робота 82 год. |
| | | Консультації 8 год. |
| | Форма контролю: залік | |
| Мова навчання | англійська | |

Таблиця 1а (заочна форма)

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
|--|--|--------------------------------------|
| Заочна форма навчання | 03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Магістр | Вибіркова |
| Кількість годин / кредитів 120 годин / 4 кредитів | | Рік навчання 2 |
| | | Семестр 3 |
| ІНДЗ: <u>немає</u> | | Лекції 4 год. |
| | | Практичні (семінарські) 6 год. |
| | | Самостійна робота 94 год. |
| | | Консультації 16 год. |
| | Форма контролю: залік | |
| Мова навчання | англійська | |

II. Інформація про викладача

| | |
|-------------------------------|--|
| Прізвище, ім'я та по батькові | Чарікова Ірина Василівна |
| Науковий ступінь | кандидатка філологічних наук |
| Вчене звання | доцентка |
| Посада | доцентка кафедри англійської філології |
| Контактна інформація | icharikova@vnu.edu.ua |
| Дні занять | http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні |

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Силабус навчальної дисципліни «Синхронний переклад» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (англійська). Переклад» підготовки магістрів галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія». Запропонований курс є навчальною дисципліною, яка входить до циклу фахової підготовки та викладається на другому курсі протягом третього семестру.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є синхронний переклад.

2. Пререквізити та постреквізити курсу.

Пререквізити курсу передбачають наявність у студентів знань та компетентностей, здобутих з навчальних дисциплін: «Основна іноземна мова», «Вступ до перекладознавства», «Лінгвокраїнознавство країн основної мови», «Теорія та практика перекладу».

До постреквізитів курсу відносимо компетентності з таких дисциплін: «Послідовний переклад».

3. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – набуття теоретичних знань із синхронного перекладу, й розвиток практичних вмінь та навичок перекладацької діяльності на будь яких заходах та будь якій царині. Завдання курсу: - ознайомити студентів з основними тенденціями вивчення синхронного перекладу у германістиці; - дослідити засоби та прийоми, які використовуються під час виконання синхронного перекладу; - ознайомити з основними правилами виконання перекладу під час проведення різних заходів та труднощами, які виникають при синхронному перекладі; - розвивати навички та вміння для виконання синхронного перекладу.

4. Результати навчання (компетентності).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми в процесі опанування курсу студенти повинні опанувати наступні компетентності:

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК13. Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

ФК14. Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК15. Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад).

Запропонований курс зорієнтований на здобуття наступних програмних результатів навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20. Усвідомлювати загальнолюдські й національні морально-духовні цінності для формування особистої відповідальної громадянської позиції і здатності діяти у професійних і навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики.

ПРН21. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН22. Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, редагування, зворотний переклад).

5. Структура навчальної дисципліни.

Навчальна дисципліна «Синхронний переклад» включає наступні види роботи: Лекційні заняття мають на меті ознайомлення студентів з основними тенденціями вивчення та опанування в царині синхронного перекладу та вдосконалення навичок та вмінь у перекладацькій діяльності. Практичні (семінарські) заняття мають на меті тренування та закріплення перекладацьких навичок під час проведення будь яких заходів у різних сферах професійної діяльності. Самостійна робота передбачає самостійне опрацювання студентами матеріалів та завдань до лекційних та практичних занять.

Консультації викладача допомагають студентам краще зрозуміти лекційний матеріал та виконати практичні завдання.

6. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (денна форма)

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лек. | Практ. | Сам. роб. | Конс. | *Форма контролю / Бали |
|--|--------|------|--------|-----------|-------|------------------------|
| Змістовий модуль 1. | | | | | | |
| Тема 1. Simultaneous interpreting as a means of intercultural Communication. Exercises «One-Two-Three», «Dead pairs», «Although, as, while, with»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 20 | 1 | 4 | 14 | 1 | ДС, РЗ,Т |
| Тема 2. The simultaneous interpreter's language skills. Exercises «Beginning, middle and the end of the phrase», «Stock Phrases, «Idioms»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 27 | 1 | 6 | 18 | 2 | ДС, РЗ,Т |
| Тема 3. An analysis of the simultaneous interpreting process. Exercises «And it means? », «Definition», «Transformational change»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 25 | 1 | 4 | 18 | 2 | ДС, РЗ,Т |
| Разом за модулем 1 | 72 | 3 | 14 | 50 | 5 | 20 |
| Змістовий модуль 2. | | | | | | |
| Тема 4. Tactics and strategies of simultaneous interpreting. Exercises «Strange word», «Omission of the verb», ««Mis» and «Unexpected latinisms», «Unexpected equivalents»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 25 | 2 | 6 | 16 | 1 | ДС, РМГ |
| Тема 5. The quality of simultaneous interpreting. Exercises «Navigation», «Three-Two-One», «Omission of the noun»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 23 | 1 | 4 | 16 | 2 | К, ІРС |
| Разом за модулем 2 | 48 | 3 | 10 | 32 | 3 | 20 |
| Види підсумкових робіт (за потреби, на розсуд викладача, кафедри) | | | | | | Бал |

| | | | | | | |
|---|------------|----------|-----------|-----------|----------|--------|
| Модульна контрольна робота МКР 1+ МКР 2 | | | | | | МКР 20 |
| Всього годин / Балів | 120 | 6 | 24 | 82 | 8 | 40 |

Таблиця 2а (заочна форма)

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лек. | Практ. | Сам. роб. | Конс. | *Форма контролю / Бали |
|---|--------|------|--------|-----------|-------|------------------------|
| Змістовий модуль 1. | | | | | | |
| Тема 1. Simultaneous interpreting as a means of intercultural Communication. Exercises «One-Two-Three», «Dead pairs», «Although, as, while, with»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 19 | 0 | 1 | 16 | 2 | ДС, РЗ,Т |
| Тема 2. The simultaneous interpreter's language skills. Exercises «Beginning, middle and the end of the phrase», «Stock Phrases, «Idioms»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 22 | 1 | 2 | 16 | 3 | ДС, РЗ,Т |
| Тема 3. An analysis of the simultaneous interpreting process. Exercises «And it means? », «Definition», «Transformational change»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 21 | 1 | 1 | 16 | 3 | ДС, РЗ,Т |
| Разом за модулем 1 | 62 | 2 | 4 | 48 | 8 | 10 |
| Змістовий модуль 2. | | | | | | |
| Тема 4. Tactics and strategies of simultaneous interpreting. Exercises «Strange word», «Omission of the verb», ««Mis» and «Unexpected latinisms», «Unexpected equivalentents»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 29 | 1 | 1 | 23 | 4 | ДС, РМГ |
| Тема 5. The quality of simultaneous interpreting. Exercises «Navigation», «Three-Two-One», «Omission of the noun»: training, analysis of the mistakes and ways of their elimination. | 29 | 1 | 1 | 23 | 4 | К, ІРС |
| Разом за модулем 2 | 58 | 2 | 2 | 46 | 8 | |
| Види підсумкових робіт (за потреби, на розсуд викладача, кафедри) | | | | | | Бал |

| | | | | | | |
|---|------------|----------|----------|-----------|-----------|--------|
| Модульна контрольна робота МКР 1+ МКР 2 | | | | | | МКР 16 |
| Всього годин / Балів | 120 | 4 | 6 | 94 | 16 | 40 |

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

7. Політики оцінювання

Політика викладача щодо студента (щодо відвідування занять, наприклад). Очікується, що студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз’яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмової роботи. Роботи (реферати, тези), які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів).

Академічна доброчесність. Базовий документ - Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки <https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>

При виставленні рейтингового підсумкового балу обов’язково враховується оригінальність відповідей студентів, їх активність на практичних заняттях та під час наукових дискусій, неприпустимість списування, плагіату та користування техпристроями при написанні МКР.

Неформальна освіта. Під час проходження курсу визнаються результати навчання студентів отримані у неформальній освіті, з можливим перезарахуванням тем/теми змістових модулів, які співвідносні за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів.

8. Підсумковий контроль

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/11_Polozh_pro_otzin_%D0%A0%D0%B5%D0%B4_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань і самостійної роботи (24 бали), підсумкове тестування (МКР 16 балів) та бали, отримані під час іспиту (60 балів).

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на завершальному етапі та реалізується у формі іспиту. Допуск до іспиту передбачає виконання МКР і отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 40 балів).

В оцінці знань студентів на іспиті враховується: достатність обсягу відповіді (повна, недостатньо повна, неповна); логічність викладу матеріалу; обґрунтованість власних міркувань.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за

національною шкалою заноситься в залікову відомість.

9. Шкала оцінювання

| Оцінка в балах за всівидинавчальної діяльності | Оцінка |
|--|--------------|
| 90 – 100 | Відмінно |
| 82 – 89 | Дуже добре |
| 75 - 81 | Добре |
| 67 -74 | Задовільно |
| 60 - 66 | Достатньо |
| 1 – 59 | Незадовільно |

10. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література:

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. – К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
3. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. –К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
4. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. – К.: ВЦ “Академія”, 2012. – 288 с.
5. Мирам Г. Э. Курс синхронного переклада (англо-русская языковая пара) / Мирам Г. Э., Иванова С. В., Амплеев П. В. – Киев : Ника-Центр, 2007. – 341 с.
3. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). – К.: Факт, 2005. – 152 с.
4. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред. С.О. Швачко та ін. Суми: СумДУ, 1999. 195 с.
5. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
6. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
7. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : [навч. посібник для студ. вищих навч. закладів] / Швачко С. О. – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.
8. Chernov G. V. Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model. – John Benjamin Publishinh, Philadelphia, 2004. – 299 p.
9. Chernov G. V. Training for the New Millenium: Pedagogies for Translation and Interpreting. – John Benjamin Publishinh, Philadelphia, 2005. – 303 p.